



Nkulo ka sɛrya na kimura

# Alaafia

Atɛ nkulo ka nyɛda njika waa Alaafia naa da Penelan.

*Statuts du groupement*

# Alafia

Notre groupement s'appelle « Alafia » et se trouve à Pénélan.

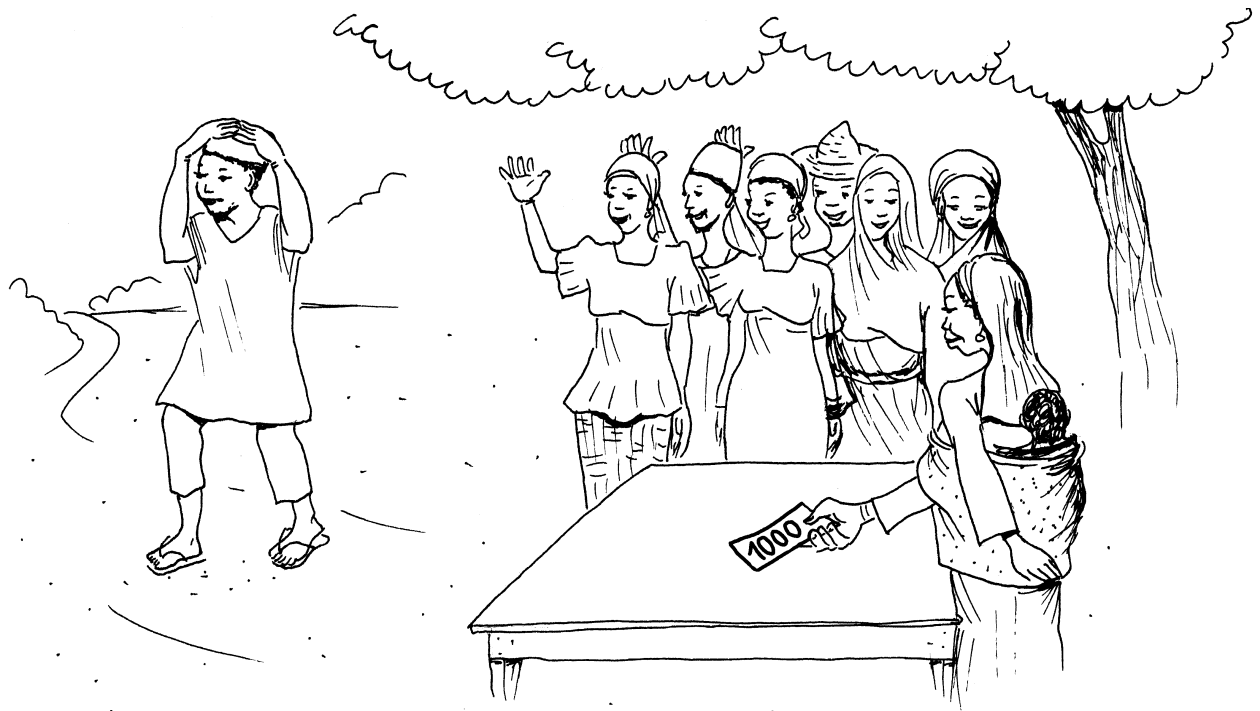


### **Mu palaka gi man da ?**

Gi lee basəmprə ba nkuloji. Gi lee nkuloji na fum ma. Gi ti fum akəmwarə naa nawɪ iyipi. Gi wala-wala na yɛɛ tubowor na bɪcɪm ashee at unboi karɛ baa paŋa.

### **Pourquoi nous sommes ensemble ?**

Nous sommes un groupement des femmes. Nous sommes une structure de production. Nous faisons le maraîchage et la pépinière afin de gagner de l'argent et d'avoir toujours assez à manger. Nous nous sommes regroupés pour nous entraider et pour contribuer au bien être de chaque membre.



### **Bai na ma lee naa da nboi ni ?**

Atij nkulo kaɲboi nwuɗa bere kulumi. Baa are paɲa taa sɛra da nboi ni a taa sɛra lee atɪ atɔma na akun atɪ umɔra ma na, ama ashe basaaka batɔlɔ naɪ.

Na are a da nkulo ni ashe are a sila kotoku **(1000) FCFA**. Kɔba kɔɔ nitani ashee ni na, baa a ka kɔɔ da nkulo ni na.

### **Comment est-ce que je peux devenir membre ?**

Notre groupement se compose d'au moins sept (7) membres. Tout le monde peut être membre s'il veut participer à nos activités et respecter nos règles, mais la personne doit être acceptée par les autres.

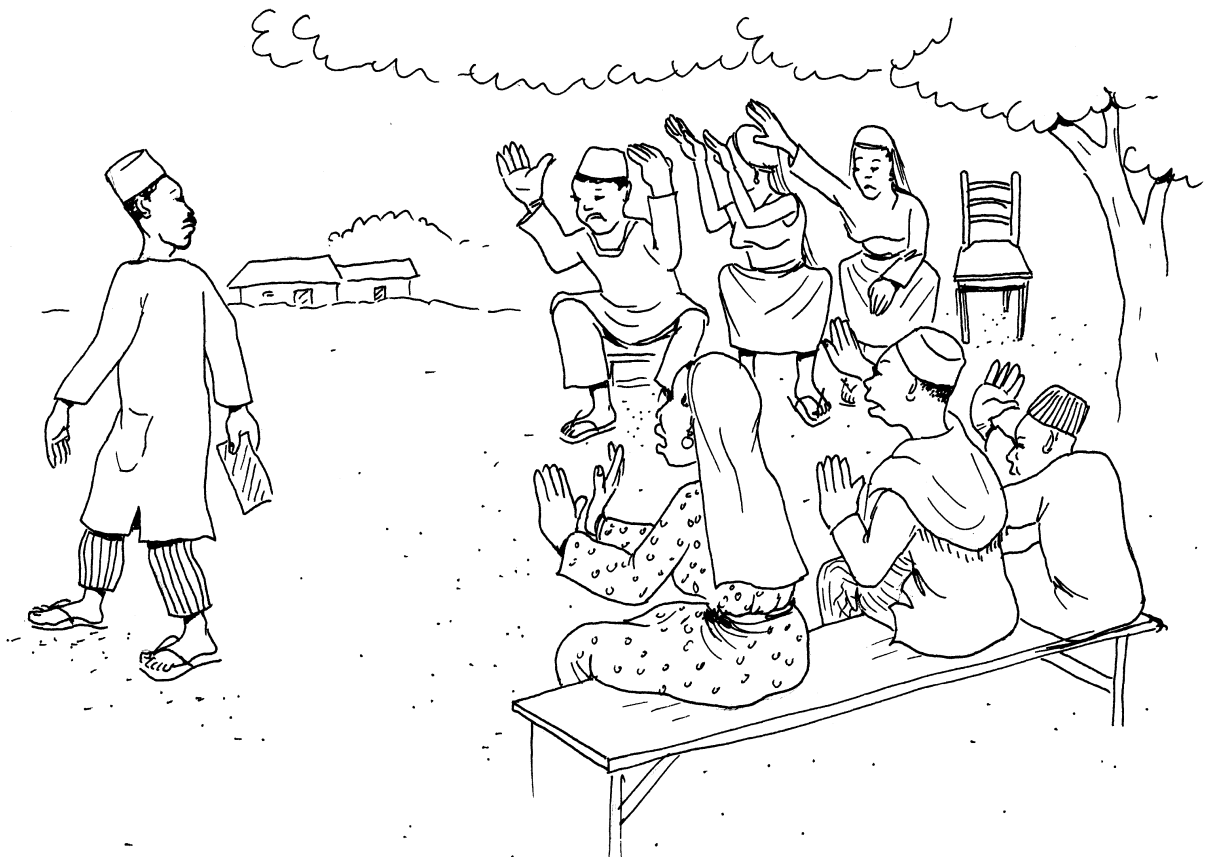
Pour devenir membre il faut payer **1000 FCFA**. Cette somme ne sera pas remboursée, même si on quitte le groupement.



Baa nkulo kare paŋa ataa shee ɪdalɪ shɪnan **(500) FCFA**. Waa nkulo kɪtanɪ ma. Batɪ ba sɛra kɔɔna ɪtanɪde ashee nɪ ata ɔɔo nkulo nɪ kokoo bata laa nɪ.

Are nde aɔa nkulo nɪ ma bɪ lee tɔlashɪ ashee nɪ a lee nkulo katɛma.

En plus chaque membre doit payer une fois au moins **500 FCFA** comme part sociale. Cette somme sera remboursée en cas de démission ou exclusion du membre. Comme membres nous avons le devoir de bien participer aux activités du groupement.



### **Bati na amu ɗau usira bon ?**

Na are a ɗoo nkulo ni ma a taa sɛra tur nkulo ɗaa uɗo iriu ma nai. A ta wuɗa nkulo kiɗa she a sila na a ɗoo. Are tana yee a ɗoo ka ko wuɗa nkulo ka ukona.

Are ta fɛɗa nkulo kumura ni, she ba laa ni, ama she nkulo kansau ntwa niya.

Nkulo kare taci, nɗe a na yee aji a tiibi ma ataa sɛra se a gaseɗu nboi ntin tale na geɗ.

Kaŋkele bati ba koona ukono antama ashee ndee atam ni ma.

### **Comment l'adhésion peut se terminer**

Pour démissionner, le membre doit informer le bureau du groupement au moins trois mois en avance. Toutes les dettes éventuelles doivent être remboursées avant de quitter. Avec la démission, la personne perd tous ses droits de membre.

Si un membre viole gravement les règles du groupement il peut être exclu si plus de la moitié des membres le décide.

En cas de décès d'un membre, un des héritiers peut remplacer la personne décédée si le bureau l'accepte. Dans ce cas tous les droits et obligations du membre décédé passent au remplaçant.



### **Na ntəma nsara gi wuɗa nboi.**

Baa buja beriubu (3) paɗabu ati nkulo nti kəu caacaa afuba bere ba fəli. Ati nboi nti wuɗa bere banun (5). Kabere ba noo. Nboi ka ndiyar, ndiyar ankəɗkaja, abo ŋuɗja, atantonjoja na nkulo kukpeɗu ka ndiyar. Ba nkulo kare paɗa ataa sara ji nboi kaɗyɗa ɗen. Nboi kəbere kəba wuɗa usulu na.

### **Pour notre bon fonctionnement nous avons un bureau**

Tous les trois (3) ans tous les membres de notre groupement élisent les personnes du bureau. Notre bureau est composé de cinq (5) personnes. Il y a la présidente, la vice-présidente, la secrétaire, la trésorière et l'organisatrice. Chaque membre du groupement peut être élu pour n'importe quelle poste. Les membres du bureau ne sont pas payés pour leur travail.



**Nboi ka ndiyar:** a leeka atɔŋ nkulo kuɔno.

- A naa yiɗa iwalo
- A naa dɔ gunye atɔŋ nkulo kabo ni
- A naa yee ata ntama kaɲɔ ku ceu

Na nboi ka ndiyar kaɗa na, ndiyar ankɛɲkaja naa tam nboi. Na ndiyar ankɛɲkaja kada gboo na abɔɲɲja naa tam nboi.

**La présidente** est la représentante du groupement.

- Elle convoque les réunions
- Elle signe tout document qui concerne le groupement
- Elle veille bien à l'avancement de toutes nos activités

Si la présidente est empêchée, c'est la vice-présidente qui la remplace. Si la vice-présidente est aussi empêchée, c'est la secrétaire qui la remplace.



**Abɔɔɔɔɔɔ:** a na pɛɛɛɛ nkulo. Kabɔ galaɲ na bisim a yɔ gubɔ kuturka na kuɲun.

- A na toɲo nboi ka gubɔ gubumbɔɔ na nkulo kabere bayɔɔa.
- A naa ɲun ata ntɔma ɲuni na ati iwalu kabule, a naa toɲo gubɔ guɔɔ a sul.

**Le secrétaire** s'occupe de l'archive du groupement. C'est pourquoi il est nécessaire qu'il sache bien lire et écrire.

- Il tient un registre avec les noms de tous les membres de notre groupement.
- Il note toutes nos activités et tout ce que nous décidons pendant les réunions dans un cahier, qu'il garde.

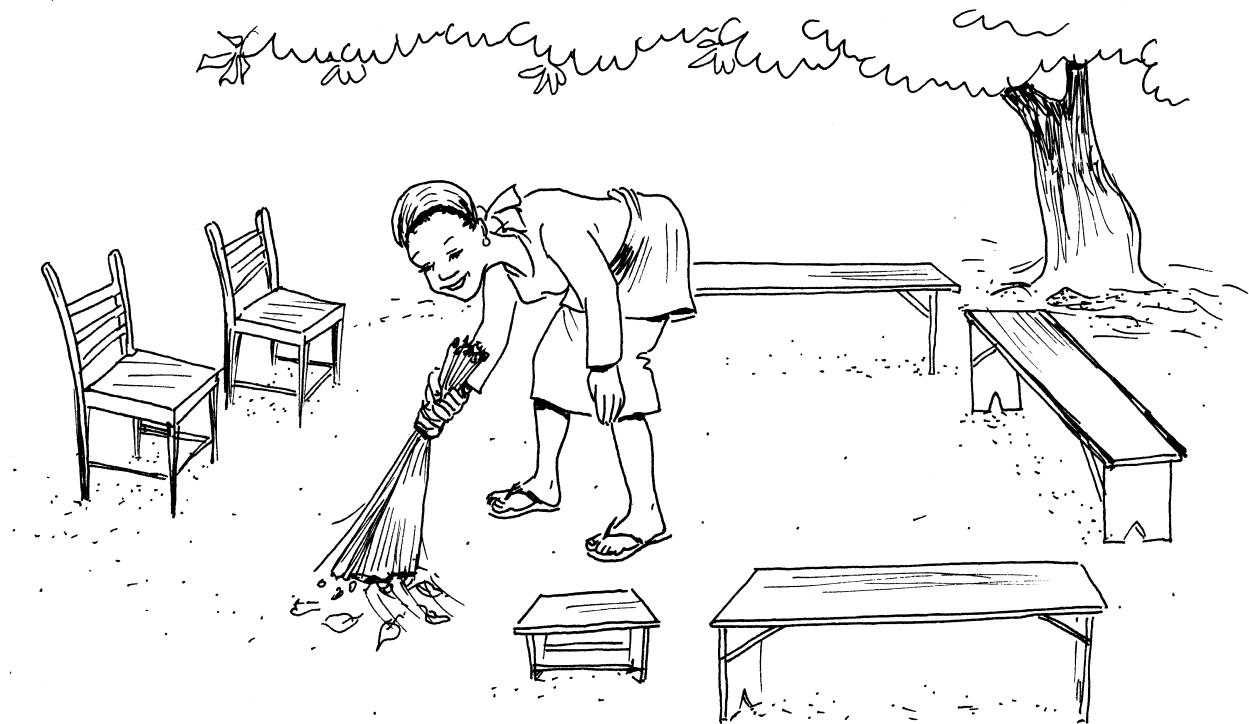


**Ataŋtoŋoja:** a naa toŋo nkulo kitani.

- A na toŋo itani ka beŋci, na ntanko gabɔ kelu na nkoŋta kabɔi ŋuni.
- A naa wala-wala nkulo kitanɔyika na nkulo katɔma.
- A naa ŋun itanjika na itankpaka itanjika kabɔ ni.

**La trésorière** est responsable pour les finances du groupement.

- Elle tient le cahier de caisse, le livret d'épargne et tous les documents comptables
- Elle collecte l'argent des cotisations et de toute sorte d'activité du groupement
- Elle doit noter toute dépense et toute recette dans ses cahiers

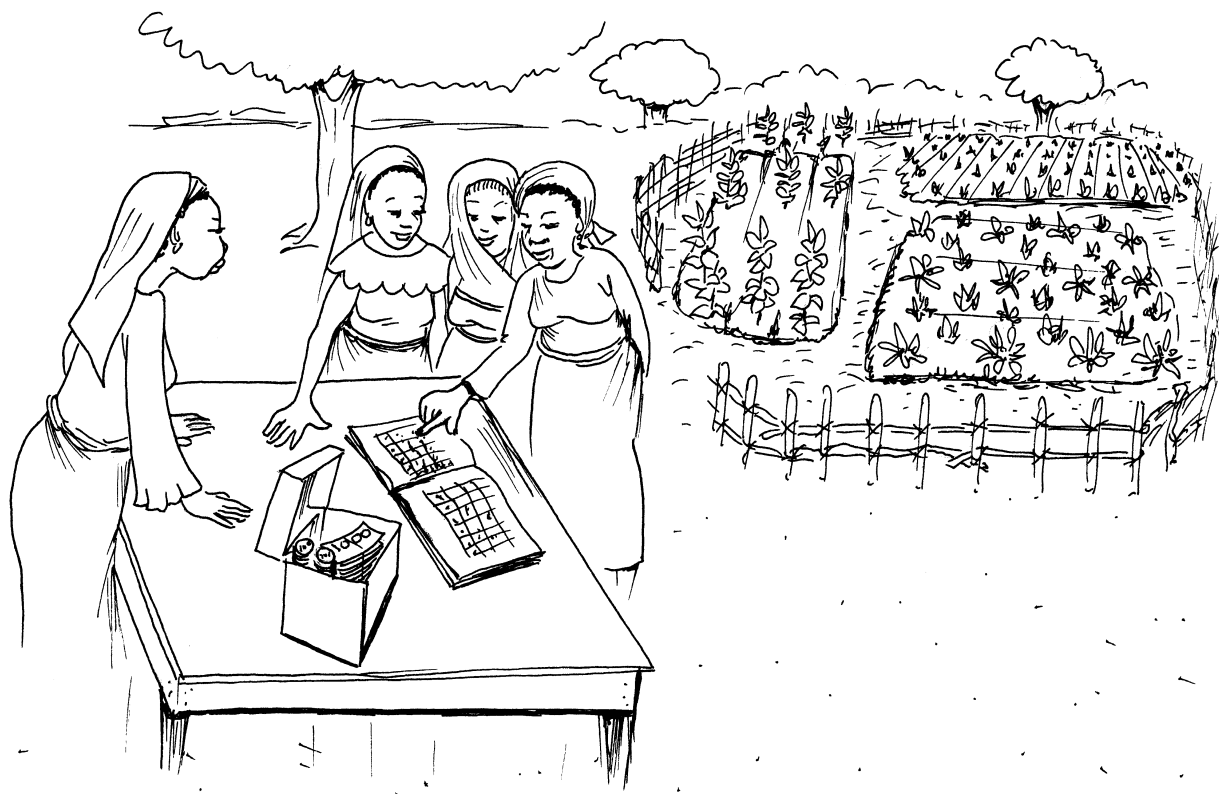


**Awala-walaka ka ndiyar:** a ntəmaji a naa wala nkulo kabere

- A na siye basaaka ɩlaabarɩ ma na.
- A na bɔ nboi kɩbere kafanɔ na pɩna ɩwalɩ na katəm leeka nɩ.
- A na pɛɩpɛɩ ɩwalɩ kaa leedɩ.

**L'organisatrice** est le relais entre le bureau et les autres membres du groupement.

- Elle passe les informations aux autres
- Elle mobilise les membres pour les réunions et les activités
- Elle prépare le lieu de rencontre

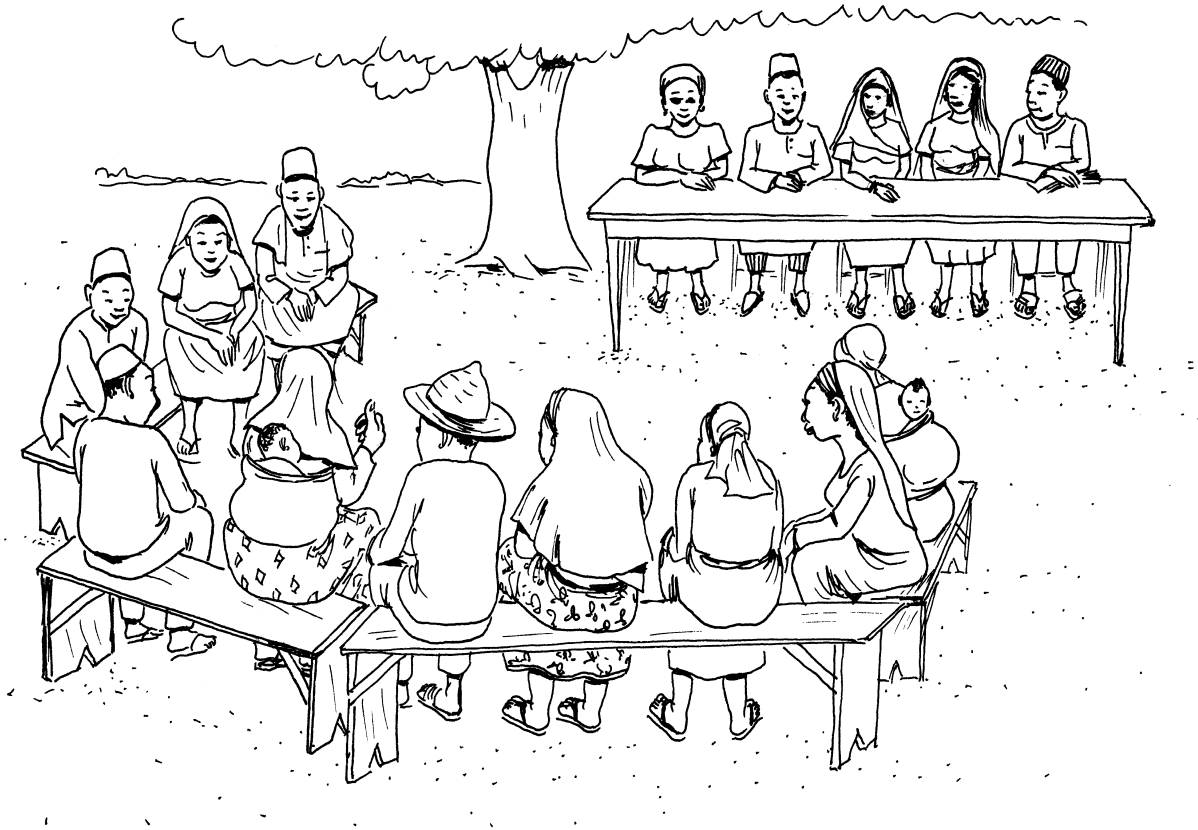


Gi wuḍa nboi nde nnatuḡa nboi ka ntama ma. Nboi ntujaka nwuḍa bere beriu (3) ki baḍa nboi nbumbonḡ ni ma.

Nboi ntujaka kabere, nkulo kabere ba na ti pi baa buja beribvu (3) paḡabu.

**Nous avons également un comité qui contrôle toutes les activités du bureau**

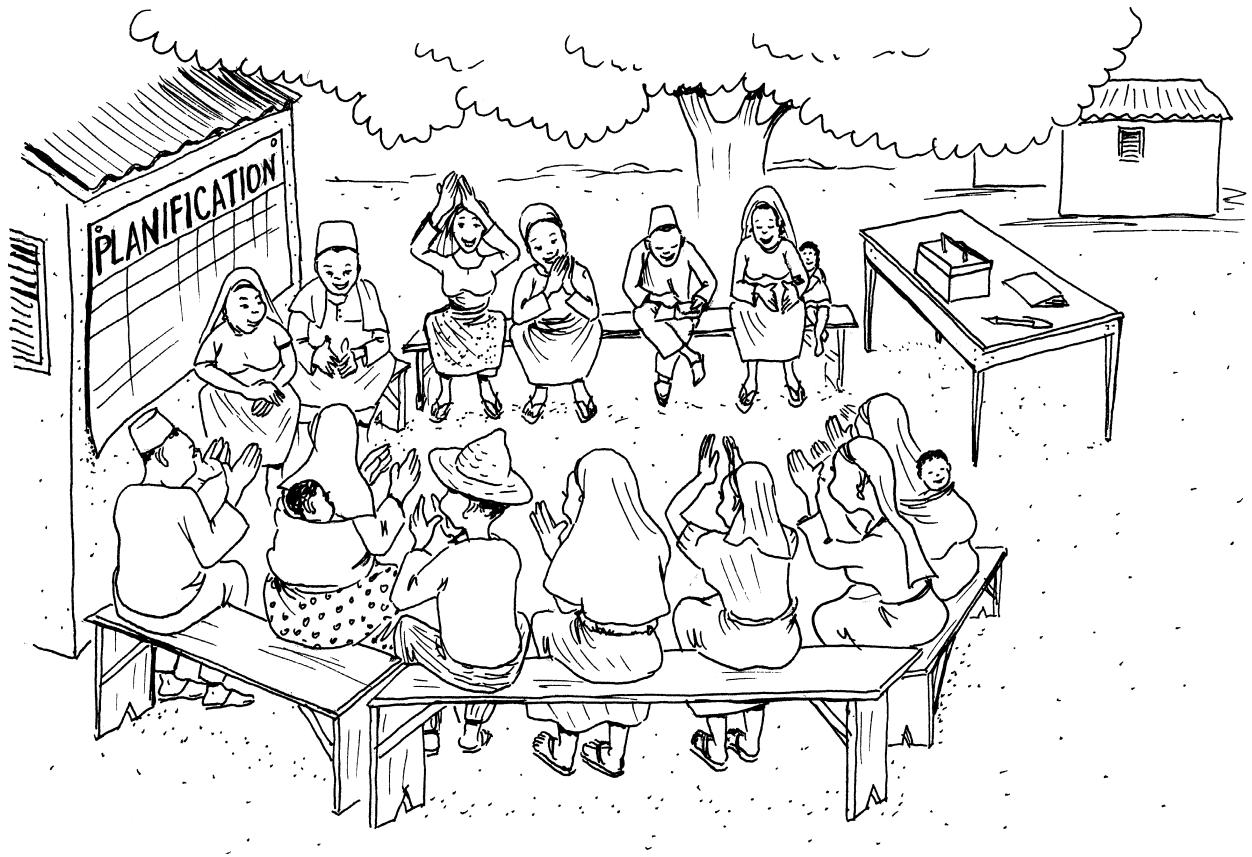
Le comité est composé de trois (3) membres qui ne font pas partie du bureau. Les personnes du comité sont élues tous les trois (3) ans par tous les membres du groupement.



Gi wuḍa aseṅsi aḍḅkḅḅ galan se gi wala. Bi sum nbot kabere ba naa lee  
ɪwalɪ nḍḅkḅḅ aḅḅḅ nɪ. Na akiḍe nkulo kaṅyu ku cəv.

**Nous avons un but commun et pour ça il faut se réunir**

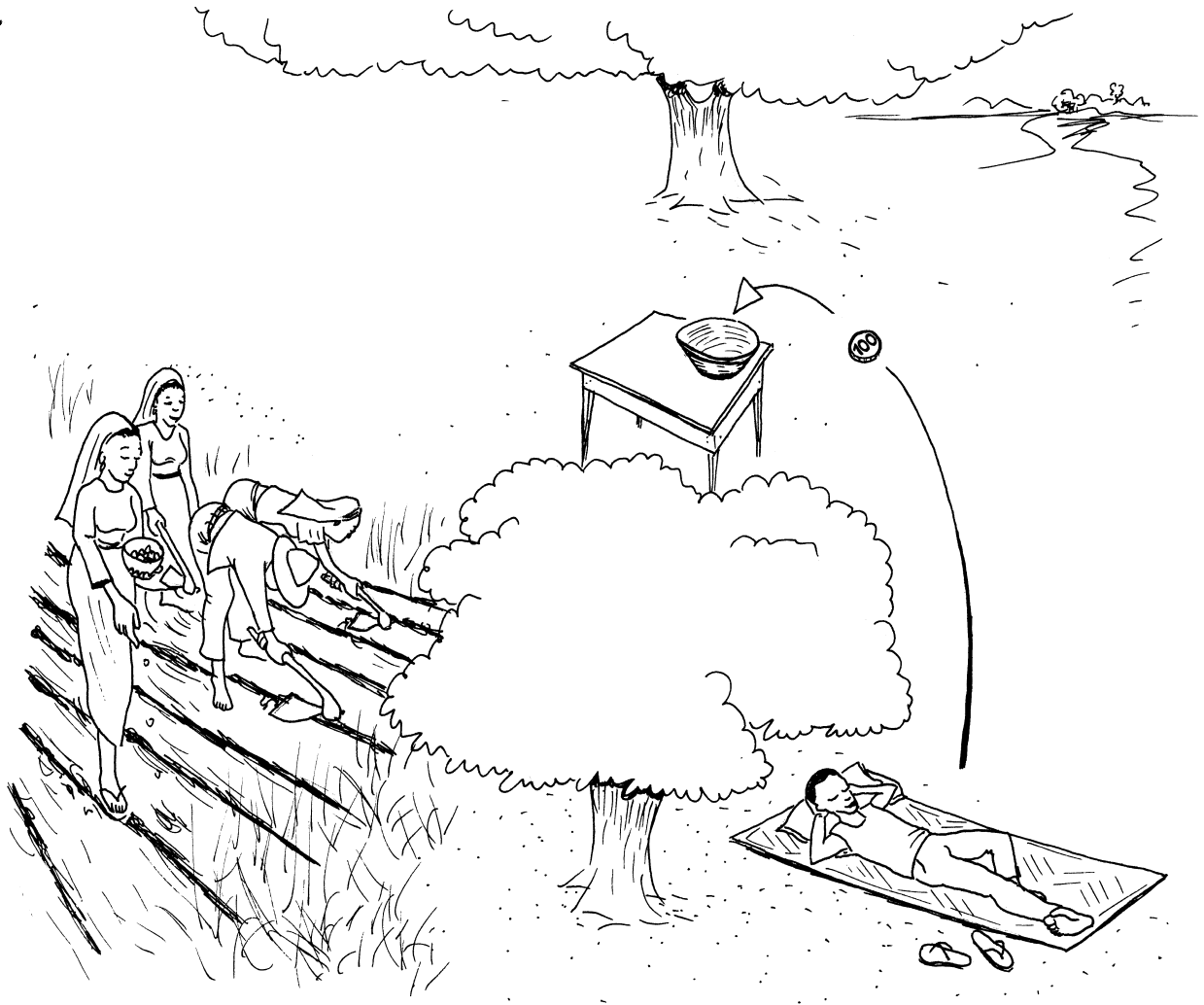
Tous les membres du groupement se réunissent au moins une fois par mois pour  
discuter la situation actuelle du groupement.



bisəm nboi kabere ba naa lee uwalu ndɔŋkɔɔ aŋɔɔ ni. Na akiɔe nkulo kaŋyu ku cɔv. Kaŋkum nboi nti wala ndɔŋkɔɔ gaja gaɔɔleme ni na kiɔe atɔma nde nboi nlee ma. Gaja gata bon gi ti lee uwalu nakiɔe nkulo ka kɔŋtaa naa tɔɔ gufaŋa ayee bukɔi nkulo ŋlee na riba ma. Naa batɔlɔ nkulo kaalei isəm nboi kabere gusav gu pi uwalu.

En plus nous faisons une fois par an une planification de toutes les activités de l'année. A la fin de l'année nous nous réunissons également pour contrôler les comptes et pour décider que faire avec les recettes.

Une décision est acceptée si plus de la moitié des membres présents est d'accord.



### **Umura paŋa ɗaka ?**

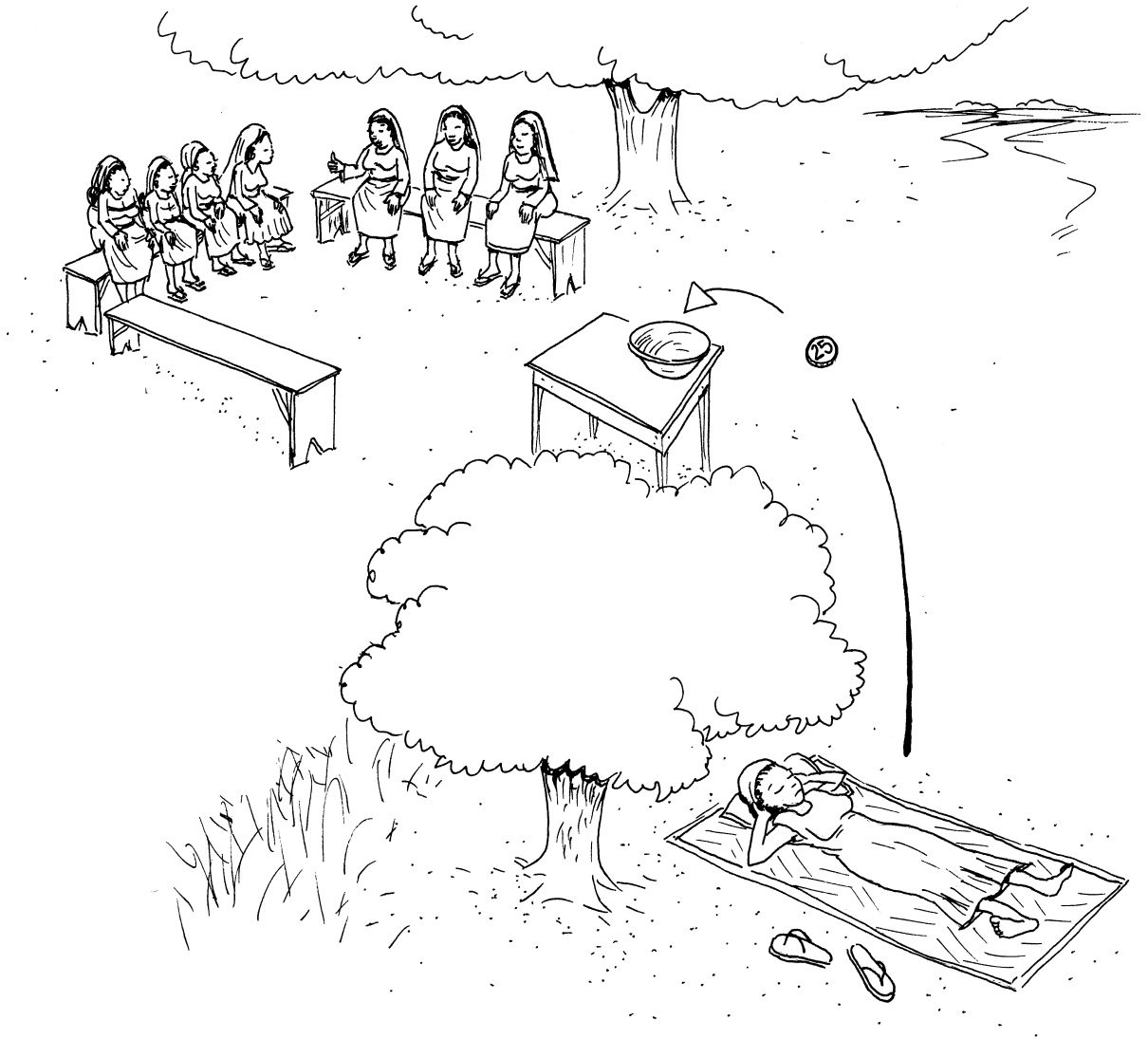
Lee tilashi ashee nkulo kɔbere ba naa pi ɪwalu na naa lee nkulo katɔma nɲunii. Na ntɔma nsara gi tawa niya waa atɪ mura mana ba naa bɔɔ batɔ

Are ta bɛla ɪwalu kupɪw naka tur ɪɗɛna bukɔi buna caari ni ma na awuda ataa sɛla itani idalaakoo **(100) FCFA** ashee nkulo ka beŋci.

### **Quelles sanctions existent ?**

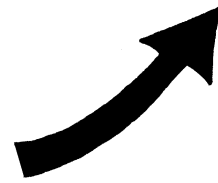
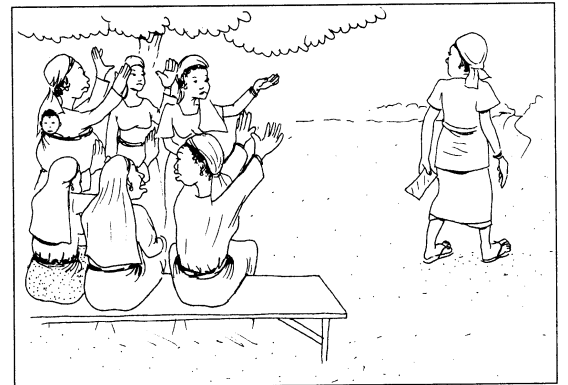
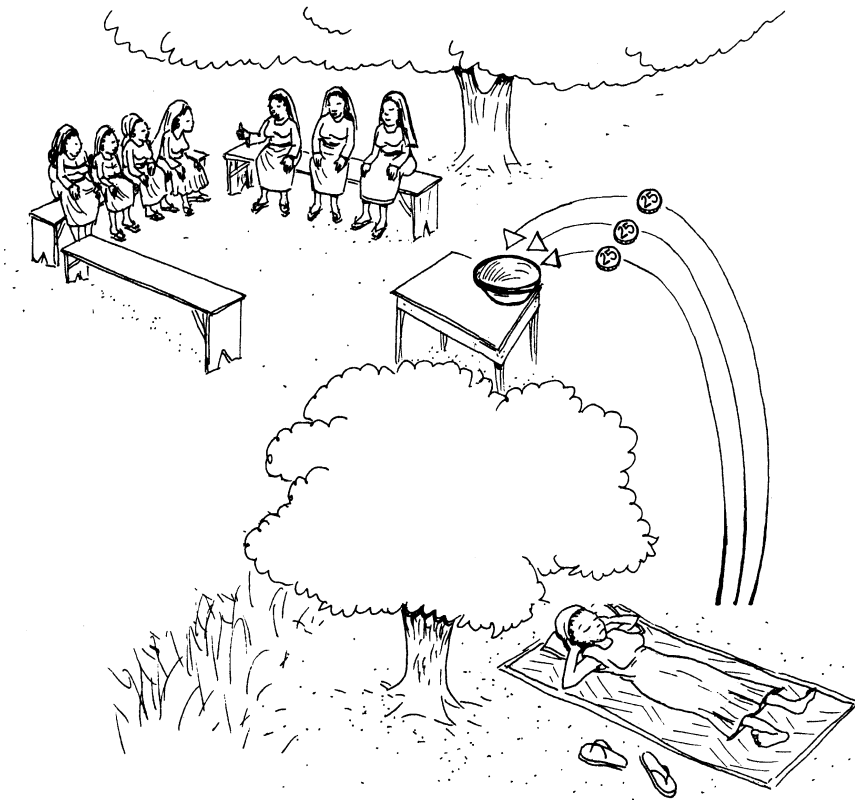
Tous les membres sont obligés de participer aux réunions et aux activités du groupement. Pour bien fonctionner nous avons décidé d'amender toute infraction à nos règles.

Chaque membre qui s'absente sans motif à une activité doit payer une somme de **100 FCFA** dans notre caisse.



Are ta bëla uwalu kupu naka tur uden buki bu na caari ni ma na awuda ataa sèla itani idala non **(25) FCFA** ashee nkulo ka beŋci.

Chaque membre qui s'absente sans motif à une réunion du groupement doit alors payer une somme de **25 FCFA** dans notre caisse.



Arɛ ta bɛla uwalu kupɔ halɔ akpala iriu (3) naka tur udɛn bukɔ bu na caari ni ma na batɔ ba kɛrɛni.

Chaque membre qui s'absente trois (3) fois sans motif à une réunion sera renvoyé définitivement.

### **Atɩŋ nkulo kv lɩŋ**

Atɩŋ nkulo kɩŋ wuɖa vboŋu na. Nboɩ kɛberɛ bata yɔ waa nkulo kɩŋkɔɔ ɖa gayɛ na batɔ ba sɛra pi ŋɟɩ. Bata tuwa nkulo kupiu ka niiya ashe nboɩ kɛberɛ batɔlɔka bayɔgɔ. Nkulo kɛberɛ batɔ ba sɛra kɛman na nkulo ndɛn (ɖaa nkulo ONG).

### **De la durée de vie de notre groupement**

La période de l'existence du groupement est illimitée. Mais si les membres pensent que le groupement est devenu inutile, ils peuvent décider sa dissolution. Cette décision doit être prise avec l'accord de la majorité des membres. La majorité des membres peut également décider d'associer le groupement à une autre structure (par exemple une ONG).